

2006年考研指导教材 I

# 硕士研究生入学考试 **英语** **标准阅读理解 220篇**

# 220

主 编 考 研 命 题 研 究 组  
编 写 北京大学英语系 李博 李培  
双 博 士 考 研 英 语 课 题 组  
支 持 双博士网校 [www.bbdd.cc](http://www.bbdd.cc)  
总策划 胡东华



## ● 购本书：

免费送专业课辅导书

免费送美文音频文件

 科学技术文献出版社

2006 年考研指导教材

# 硕士研究生入学考试 英语标准阅读理解 220 篇

主 编 考研命题研究组  
编 写 北京大学英语系 李博 李培  
双博士考研英语课题组  
支 持 双博士网校 [www.bbdd.cc](http://www.bbdd.cc)  
总策划 胡东华

科学技术文献出版社  
Scientific and Technical Documents Publishing House  
· 北京 ·

# Preface

## 前言

本书由考研命题教授编写。本书去年版本命中部分试题;还有部分题材和内容,和考题极为相近。

该书既适合考生在第一阶段全面熟悉掌握阅读理解时使用,也适合考生在中后期巩固提高分数时使用,其强大功能表现在:

1. 题材丰富。本书所有的阅读文章均选自最新报纸、杂志、书籍,包括社会生活、科普、史地、政治、经济、人物传记,符合大纲规定题材范围;和研考中的题材完全一样。

2. 解析详细。本书每篇阅读文章均与考研大纲的要求字数——每篇 400 词左右保持一致,设题方式与考研真题完全一致,且解析详细。

3. 时间限定。每篇文章均规定有固定的答题时间。经过此种训练之后,能使您在考场上从容应对。

本书共分六部分:

第一部分:秘笈篇。高屋建瓴地从整体上概括总结阅读理解通用的一些理论技巧与模式。

第二部分:初级篇。本部分共 15 个单元,每个单元按考研大纲规定的题型分为 A、B、C 三部分。A 部分共(60 篇文章),本部分主要考查考生理解具体信息、掌握文章大意、猜测生词词义并进行推断等能力。要求考生根据所提供的四篇(总长度约为 1 600 词)文章的内容,从每题所给出的 4 个选项中选出最佳答案。B 部分共(15 篇文章),要求考生从 A - G 中选择最适合的答案放入文中空白处。提高考生对文章结构,连贯性及理解能力的掌握。C 部分共(15 篇文章),要求考生对一篇约 400 词的文章中 5 处划线部分进行翻译,以提高英译汉能力。此部分运用多种方式阐释大纲对阅读的各种要求,考生可在潜移默化中领悟答题方法和技巧,如同有老师在身旁讲解。(更多更详尽的解题技巧见《2006 年硕士研究生入学考试应试教程》英语分册)

第三部分:中级篇。A 部分(20 篇),B 部分(5 篇),C 部分(5 篇),紧扣考研大纲进行选题和设题,并通过题目总结考取高分的途径。

第四部分:高级篇。15 单元,共 90 篇阅读理解文章(A + B + C 部分),此部分题目完全按照考研真题形式设计,题的难易程度,选材的主要趋势,略高于考研真题。

第五部分:实战模拟篇。5 单元,30 篇阅读理解文章(A + B + C 部分),全是由考研组命题教授有机地结合历年考研真题发展的趋势和时事要闻,对 06 年考研题的预测。

第六部分:美文欣赏篇,共 10 篇文章并附带网上录音,可登录双博士网校 [www. bbdd. cc](http://www.bbdd.cc) 下面的双博士奉献栏目下载该音频文件。本部分可拓展同学们的思路和视野,使同学们身临其境,达到听练结合。以提高应试能力。

双博士奉献:

1. 本书均贴有数码防伪标识(由 10 位 ID 和 6 位 PW 组成),凭此 ID 和 PW 可登录双

博士网校([www.bbdd.cc](http://www.bbdd.cc)),免费享用其中的有偿资源30次,享受黄金会员待遇。

2. 购买本书,可登录双博士网校免费下载听力文件(MP3格式),该文件包括本书中部分精彩时文、美文的朗读。

3. 购双博士考研丛书110元可免费获赠一本价格在20元至50元左右的考研专业课辅导图书。购150元者,可免费获赠2本专业课图书(见本书中考研专业课丛书书目,从书目中任选)。具体方法为:本书中夹页“购书领奖凭证及说明”,填写相关内容,购书累计达110元或150元后,附部分购书小票,按以下第4条中双博士邮购部地址邮出。

4. 购书可获幸运奖:

具体方法为:刮开本书封底的数码防伪标识,如果您的ID数字最后一位为8,您可享受该书定价30%的优惠(新华书店除外)。如果您所购本书的ID数字最末4位幸运数字为6688,可将该防伪标识及购书小票一并邮至:北京市海淀区(北京大学西南门外)苏州街18号长远天地大厦B1座十二层双博士图书邮购部(1206)(邮编100080),可获200元现金回赠。如最末5位幸运数字为16688,则可获得1000元现金回赠。来信请注明您的太平洋卡或农行卡号及姓名。详情请登录[www.bbdd.cc](http://www.bbdd.cc)。

5. 考生在使用本书过程中遇到问题可登录双博士网校[www.bbdd.cc](http://www.bbdd.cc)/论坛/我爱双博士下面留言提问,有问必答。在准备考研公共课和专业课中遇到的问题可登录双博士网校[www.bbdd.cc](http://www.bbdd.cc)在线咨询。另外双博士网校在全国举办考研专业课辅导(西医、法律硕士、电子类、经济类、计算机)远程教育网络班及面授班。详情请参照本书中的双博士网校考研专业课介绍或登录[www.bbdd.cc](http://www.bbdd.cc)

6. 全国有三分之一的大学生和考研考生正在使用双博士图书,本品牌图书已成为全国最大的大学教辅图书品牌及知名考研图书品牌。以上举措为双博士对全国大学生和考研学生的真情奉献!

编者

2005年于北京大学

# 目 录

## 第一部分 秘笈篇

|                       |      |
|-----------------------|------|
| I 大纲全解 .....          | (1)  |
| II 命题特点及解题技巧 .....    | (2)  |
| III 对照记忆英汉短语和句型 ..... | (7)  |
| IV 阅读理解考点揭秘 .....     | (10) |

## 第二部分 初级篇

|               |       |
|---------------|-------|
| Unit 1 .....  | (22)  |
| Unit 2 .....  | (35)  |
| Unit 3 .....  | (48)  |
| Unit 4 .....  | (61)  |
| Unit 5 .....  | (74)  |
| Unit 6 .....  | (88)  |
| Unit 7 .....  | (100) |
| Unit 8 .....  | (113) |
| Unit 9 .....  | (125) |
| Unit 10 ..... | (139) |
| Unit 11 ..... | (153) |
| Unit 12 ..... | (166) |
| Unit 13 ..... | (179) |
| Unit 14 ..... | (192) |
| Unit 15 ..... | (206) |

## 第三部分 中级篇

|              |       |
|--------------|-------|
| Unit 1 ..... | (220) |
| Unit 2 ..... | (231) |
| Unit 3 ..... | (242) |
| Unit 4 ..... | (253) |
| Unit 5 ..... | (264) |

## 第四部分 高级篇

|              |       |
|--------------|-------|
| Unit 1 ..... | (275) |
| Unit 2 ..... | (287) |
| Unit 3 ..... | (299) |
| Unit 4 ..... | (310) |

|               |       |
|---------------|-------|
| Unit 5 .....  | (321) |
| Unit 6 .....  | (332) |
| Unit 7 .....  | (343) |
| Unit 8 .....  | (354) |
| Unit 9 .....  | (365) |
| Unit 10 ..... | (377) |
| Unit 11 ..... | (388) |
| Unit 12 ..... | (399) |
| Unit 13 ..... | (410) |
| Unit 14 ..... | (421) |
| Unit 15 ..... | (432) |

#### **第五部分 实战模拟篇**

|              |       |
|--------------|-------|
| Unit 1 ..... | (442) |
| Unit 2 ..... | (453) |
| Unit 3 ..... | (463) |
| Unit 4 ..... | (474) |
| Unit 5 ..... | (485) |

#### **第六部分 美文欣赏篇**

|               |       |
|---------------|-------|
| Text 1 .....  | (496) |
| Text 2 .....  | (497) |
| Text 3 .....  | (498) |
| Text 4 .....  | (499) |
| Text 5 .....  | (500) |
| Text 6 .....  | (501) |
| Text 7 .....  | (503) |
| Text 8 .....  | (504) |
| Text 9 .....  | (505) |
| Text 10 ..... | (506) |



# 第一部分 秘笈篇

## I 大纲全解

### 一、阅读理解(A)

根据《全国硕士研究生入学考试英语考试大纲》规定,阅读理解(A)部分重点测试考生“综合运用英语语言知识和阅读技能来理解英语书面材料”的能力。此部分为4篇文章,每篇约400字,共约1600词,考生应以每分钟60词的阅读速度读懂不同类型的文字材料(生词量不超过所读材料总词汇量的3%),包括信函、书刊和杂志上的文章,还应能读懂与本人学习或工作有关的文献、技术说明和产品介绍等。题材涉及社会生活、人物传记、科普、史地、政治、经济等,体裁可分为议论文、记叙文、说明文、应用文等。

| 部分                      | 为考生提供的信息          | 测试要点                       | 题型         | 题目数量 | 记分 | 答题卡类型          |
|-------------------------|-------------------|----------------------------|------------|------|----|----------------|
| II. 阅读理解(A)——多项选择题(40分) | 4篇文章<br>(共约1600词) | 理解具体信息,掌握文章大意,猜测生词词义并进行推断等 | 多项选择题(四选一) | 20   | 40 | 答题卡1<br>(机器阅卷) |

考生应能:

- ①理解文章的主旨要义。
- ②理解文中的具体信息。
- ③理解文中的概念性含义。
- ④根据所读材料进行一定的判断、推理和引申。
- ⑤根据上下文推断大纲词汇表以外的词和短语的意义。
- ⑥理解文中的总体结构以及单句之间、段落之间的关系。
- ⑦理解作者的意图、观点或态度。
- ⑧区分文章的论点和论据。

考生应能:

- ①对大纲词汇的理解。
- ②对语句的理解。
- ③对主旨和题意的理解。
- ④对文章的细节部分的理解(指推理)。

### 二、阅读理解(B)

根据《全国硕士研究生入学考试英语考试大纲》规定,阅读理解(B)部分重点考查考生对诸如连贯性、一致性等语段特征以及文章结构的理解。本部分内容是一篇总长度为500—600词的文章,其中有5段空白,文章后有6—7段文字,要求考生根据文章内容从这6—7段文字中选择能分别放进文章中5个空白处的5段。

| 部分                    | 为考生提供的信息            | 测试要点                    | 题型   | 题目数量 | 记分 |
|-----------------------|---------------------|-------------------------|------|------|----|
| II. 阅读理解<br>(B)——选择搭配 | 1 篇文章(共约 500—600 词) | 理解文章结构及内容,把握文章的连贯性一致性等。 | 选择搭配 | 5    | 10 |

## 三、阅读理解(C)

根据《全国硕士研究生入学考试英语考试大纲》规定:阅读理解(C)部分——英译汉,主要考查考生准确理解概念或结构较复杂的英语材料的能力。要求考生阅读一篇约 400 词的文章,并将其中 5 个画线部分(即 5 道题目,约 150 词)译成汉语,每小题有 1~2 句话(多数情况是 1 句话),每题 2 分,共计 10 分;要求考生能在 30 分钟内完成,并要求译文准确、完整、通顺。这不但需要考生有较强的英语基础,而且还要有较为扎实的汉语功底。考生在答题卡 2 上作答。(见下表)

| 部 分                            | 为考生提供的信息                                | 测试要点   | 题型  | 题目数量 | 记分 | 答题卡类型                |
|--------------------------------|-----------------------------------------|--------|-----|------|----|----------------------|
| II. 阅读理解<br>(C)——英译汉<br>(10 分) | 1 篇文章(共约 400 词)<br>5 处划线部分<br>(约 150 词) | 理解的准确性 | 英译汉 | 5    | 10 | 答题卡 2<br>(人工阅卷,机器登分) |

## II 命题特点及解题技巧

### 一、阅读理解(A)

#### (一)命题特点

阅读理解短文取材新颖,范围广泛,主要是实用性强的,并体现书面交际能力的议论文与说明文;内容涉及经济、文化、科技、生活诸领域和学科的热点问题,偏向社会和人文科学,也有自然科学类文段;通过对近几年阅读短文的分析,特别提醒广大考生高度重视今年的热门话题。

#### 文章体裁:

报刊评论明显已成为近几年阅读短文优先选择的对象。如 1997 年 3 篇(1、4、5),1998 年 4 篇(1、2、3、4),1999 年 3 篇(1、2、3),2000 年 2 篇(1、4),2001 年 2 篇(3、4),2002 年 2 篇(2、3),2003 年 2 篇(1、3)。对这一趋势,预计 2006 年仍将保持,考生一定要高度重视此类体裁文章的特色;还有,除书刊、杂志、信函类文章外,对与本人学习或工作有关的文献、技术说明和产品介绍也应关注。

#### (二)解题技巧

在做阅读理解题时,有些考生往往拿不定主意,是先读文章好还是先看问题好。不同的人有不同的习惯,要根据文章的难易程度和自己对文章的理解程度采用不同的解题步骤。如:

1. 先读懂全文,再一一做题。在做题过程中如遇到困难再重读与解题有关的文字。这种方法只适合阅读水平很高、记忆力较好的考生或阅读简单易懂的文章,否则结果得不偿失。

2. 有的放矢:针对题目要求,带着问题看每段文章,快速搜索题目要求的信息,并对所给选择项进行是非判断。属于理解细节的题,注意选择项中哪一项与段落中所给的信息相对应,做出选择。凡属对词语或句子内涵的理解题,应根据上下文进行推断。这种方法的可取性在于:“有的放矢”,目标明确,节省时间。带着问





题去找答案,这样可以对与问题有关的内容多看、细看;对与问题无关的内容就粗略地一带而过,甚至可以不看。这样既提高了阅读速度,又提高了答案的准确率。它的弊端在于:没有读过短文,不了解短文的结构、主题与细节的分布情况,因而如果不能很快地查找到所需信息,势必又会造成浪费时间的现象。

3. 先快速阅读短文以期获得总体印象,然后阅读问题,利用“寻读”方法先解答在短文中能直接找到答案的细节题和事实题。此种解题方法收效较好,它能使考生在浏览一遍的过程中了解短文的体裁及题材、文章的结构模式,从而分清短文的主题与细节,确保答题的准确率。为了稳妥起见,建议同学们用第三种方法。这种方法正如前面我们建议大家练听力的办法,也就是先了解文章大意,心中随即产生疑问,以便在复读时有的放矢。

## 二、阅读理解(B)

### (一)命题特点

#### 1. 命题形式

①句子选择(段首、段中、段尾,缺1句或2个句子以上)

②段落选择(一般为一段)

2. 出题数量  
选择搭配(题目5道,6—7个选项)

### (二)解题技巧

考生需要认真把握文章主干内容和结构上的关系及布局,进而分辨选项是属于文章的哪个部分,能否与空白处的上下文有机地衔接起来。一般情况下,没有特别明显的词汇,句子等方面的提示,也并不要求考生过分关注某些具体细节;而是要着眼于全文,在理解全文的内容、结构、逻辑关系(如时间、地点、诠释关系、主从关系等)的基础之上做出正确选择。

#### 1. 特征词解题法

在了解文章主体内容之后,阅读选择项,寻找特征词,特征词一般包括代词、专用名词、连接词、数字等。例如选项中出现了时间年代信息时,则往往要注意与原文中年代的前后对应关系,而如果选项中出现代词时,往往该选项不能放在首句,需要注意指代成立的条件。

#### 2. 逻辑关系解题法

试题中的选文一般均为逻辑性较强的文章,段落及语句间衔接关系比较紧密,因此考生可以通过行文中的关系词推理出段落及语句间的逻辑关系,从而把握住整篇文章的脉络,做出正确的选择。

选择搭配题常考的逻辑关系词分类如下:

##### 1) 并列和递进关系

标志词: while、and、also、similarly、meanwhile、moreover、furthermore、besides

##### 2) 果和条件关系

标志词: so、therefore、thus、as、since、if、unless、once、provide that、in case

##### 3) 转折和让步关系

标志词: however、but、yet、whereas、nevertheless、despite、in spite of、although

#### 3. 选项代入解题法

选项代入解题法是一种检验式解题方法。考生在运用前面方法做出初步选择后,将选项代入通读全文,检查答案是否合理。通过这种方式可以实现几种解题方法的综合运用,从而达到良好的解题效果。

## 三、阅读理解(C)

### (一)命题特点

1. 近几年英译汉试题的文章均为议论文,其结构严谨,逻辑性强,文章长度约400词。

2. 文章内容涉及政治、经济、社会生活、文化教育或科普知识,难度较大。

3. 文章中要求翻译的5个句子,或句子较长,包括定语从句、状语从句等从属结构,致使句子结构复杂;或句子虽然不长,但包含较难理解的词、词组或短语以及较复杂的语法现象。

4. 常有一些词,要求考生根据上下文选择词义或作词义的引申。

5. 往往有代词,因此考生应根据上下文准确理解其指代关系并译成汉语。

6. 往往有一些惯用句型或成语。如: not so much...as... 与其……不如……; anything but 根本不。

## (二) 解题技巧

### 1. 译汉练习中的常见错误及解决办法

(1) 抛开语境,按部就班地理解多义词、多义句。为了解决这一问题,建议大家在练习时,养成一个良好的阅读习惯,通过上下文来理解整体的语境。对于一个多义词来说,在特殊的语境下只有一个特定的含义,而这个特定的含义,通常是由上下文决定的。

(2) 修饰语与被修饰语相混淆,也就是在英文句中,打破了通常的顺序,使大家不易搞清楚词组之间的搭配关系,为了解决这一问题,建议大家看准每个词组的范围,例如,“to + xx”,“from + xx”,“in + xx”,“have done xx”等词组。这些词组有些时候被插入语分开,但根据其意思可知道哪些部分是相互匹配的。当你看到“to”“from”等词,就要明白它们可能引出了“动作承受者”或“主语的来源”。(3) 把一些固定短语的意思想像成几个单词意思的叠加,如 if only because, as it is 等。其实这些词组、短语有其专一、特定的意思。为了解决这一问题,希望同学们在练习阅读时,注意系统地辑录这些词组,我们也会在“双博士”系列图书中专门给大家列出考研常用疑难词组。

### 2. 了解英、汉的特点及差异

(1) 语序。英汉语序的主要差异在状语的语序上和定语及被修饰成分的语序上。

A. 英语的定语可放在被修饰语的前面,也可放在后面;另外,英语的修饰语形式多样,可以是介词短语,也可以是形容词,也可以是“副词 + 分词”,也可以是从句。

a loved mother 一位受人爱戴的母亲

a mother of many children 一位多个孩子的母亲

a newly married mother with one child 一位刚结婚的有一个孩子的母亲

a young mother who devotes to education for the babies 一位致力于幼儿教育的年轻母亲

a young girl hoping for a twin as child 一位想要一对双胞胎孩子的年轻女孩

B. 英语中状语的语序有约定俗成的顺序规律。

a. 当英语句子中同时有时间状语、方式状语、地点状语时,遵循下面的原则。

We should challenge the world and future with knowledge as our weapon anywhere anytime 在任何时候在任何地方,我们都会以知识作为武器,挑战世界,挑战未来。

b. 在英语中,如果时间或地点状语有大小、粗略之分,则遵循下列原则。

The letter was sent from No. 4, Zhongguancun Street, Haidian District, Beijing, in the deep night of July 4th, 1996.

1996年7月4日的深夜,在北京海淀区中关村大街4号,这封信被寄出。

(2) 句序。英语与汉语之间的句序差距指从句与主句之间的不同顺序。

#### A 逻辑顺序

a. 因果句中,英语先说结果,汉语则反过来,先说原因。

I will not go there because I'm tired. 我累了,不想去了。

b. 在让步句中,英语先说结果,后讲条件,汉语则相反。

I will go there as long as I have energy. 只要我还有精力,我会去的。

c. 在表达观点的语句中,英语先“表态”,而汉语则先讲出情况。

It's so exciting that I could play together with you. 和你们一块玩真棒。

B. 时间顺序。在英语复合句中,表示时间的从句可在主句之前或之后,汉语中的分句语序则较固定地按时间先后排列。

what will you do when you get up? 你起床之后做什么?

(3) 句子的结构。指英语句子结构较紧凑,有较强烈的层次感,而汉语则没有“时态”“分词”的形式,也就不易分出层次来,汉语中的顺序往往借助时间、逻辑顺序来表达,多重复,多并列短句。



Although many of these historians have accepted the earlier assumption that Loyalists represented an upper class, new evidence indicates that Loyalists, like rebels, were drawn from all socioeconomic classes.

尽管这些历史学家中很多人已接受早期的那种假定——即保皇党代表了上层阶级,然而新的证据表明,正如那些反叛党一样,保皇党也是来自各个不同社会、经济地位的阶级。

翻译技巧

英译汉和汉译英都是有技巧可言的,因为英语中的语义在汉语中有一之相和四的部分,如某些句型、词性的转换、语序和词一种对应,而英汉又有一一对应的情况,如某些词、句、段。

(1) 词类转换,也就是说,英语中的词和词组有可能在汉语中改变词性。

people from America 从美国来的人

people in trouble 陷入麻烦的人

the blacks and whites 黑人与白人

be in search of 寻找……

(2) 句子结构转换

A. 单词译成句子,这种情况常见于英语中的形容词。

That area is the most identifiable trouble spot. 那个地方易引起麻烦,这显而易见。

B. 短语译成句子:英语中的短语成分一般在汉语中译成句子。

Energy can neither be created nor destroyed, a universally accepted law. 能量既不能产生也不能消灭。这是一条普遍公认的定律。

(3) 英语的被动语态

A. 英语的被动语态译成汉语后,由“被”、“由”、“给”、“受”等词来连接主语和谓语。

The hard work is completed finally by the whole staff.

这项艰苦的工作终于由全体员工共同完成了。

B. 英语结构紧凑,一般如果没有施动者就只能用被动式,这种被动式译成汉语后要加泛指的人称,如“人们”、“大家”、“有人”等,然后汉语是“主动式”。

Evidence is found in a remote foot of mountain. 有人在偏远的山麓发现了证据。

翻译标准

英译汉是创造性地运用汉语(Target language)将英语(Source language)所表达的思想内容准确而完整地重新表达出来的语言活动。它不仅要求一定的英语基本功,也要求较好的汉语表达能力,而从卷面看,考生败笔的一个主要原因就是对翻译技巧知之甚少,不敢放手调整词序、句序、语序,不敢加字、减字,不敢进行词类转换。因此,在学习和复习时针对考试中经常出现的一些语言现象,总结一些“破译”的“利器”,对考生来说是非常必要的,而且在短时间内提高自己在该部分的得分也是完全可能的。

翻译创作的标准是“信、达、雅”,而英译汉考试只要求:忠实与“通顺”即可。“忠实”就是忠于原作的内容,译者必须把原作的思想内容“完整而正确地”表达出来,不得有任何的篡改歪曲、遗漏或任意增补的现象;“通顺”指译文必须明白通畅,不能有文理不通、结构混乱或不合逻辑的现象。

在英译汉中,需要特别提醒的是:

<1> 汉语所要表达的是英语原文的内容,即句子或文章的意思,而不是句子结构。

<2> 在翻译过程中,英语原文的内容要准确而完整地重新表达出来,而不是将两种语言结构进行简单的转换。因此,在做英译汉的题目时,汉语所表达的意思应与原文保持一致,而汉语的句子结构只是为这一表达服务而不应拘泥于原文。

如, wet paint 该如何译? 如果译成“湿油漆”就很别扭,译成“油漆未干”则符合汉语习惯,听起来也较顺耳。

如: “A push of a button, a tiny voltage, and a long lost scene springs to life, complete in every detail – the voice of a dead parent, the smell of cooking, street noise outside a childhood home.” 这句话中 parent 一词该怎么译? 汉语没有一个能兼指父亲又指母亲的词。这个词若是复数就好办,可以译成“父母”或“双亲”,而原文偏偏是

单数,翻译时只能译成“父”或“母”。译文为:你按一下电钮,加一些微量电压,就可以使忘怀多年的景象又历历在目,栩栩如生,详尽无遗。比如亡母的声音,炒菜的香味,孩提时代街上的喧闹声。

## 翻译方法

英译汉的基本翻译方法包括理解、表达和校核三个阶段。

## 理解

这一阶段的目的是读懂英语原文,弄清原文的意思。它包括以下几点:

### 1. 通读全文

目的在于从整体上把握整篇文章的内容,理解画线部分与文章其他部分之间的语法与逻辑关系。在段落中要搞清画线的句子和其他句子之间的关系,特别要弄清代词 it, they, them, this, that, these, those 和 other 等所指代的词或词组。

### 2. 分析画线部分的结构

从翻译试题来看,画线部分一般来说句子结构都比较复杂,如果不搞清楚它的语法结构,很难达到正确完整地理解原文的要求。在分析画线部分的句子结构时,要首先注意把句子的主、谓、宾找出来,明确句子的骨干结构;同时要注意分析句子成分是否有省略的地方,主句和从句之间的关系是否明确等等。

### 3. 理解画线部分的含义

不仅要弄清句子中所有实词和虚词的词汇意义,还要理解全句的整体意思及该句子所处的具体的语言环境。在此阶段应弄清楚下列问题:

- (1) 句子中是否含有代词和其他具有指代意义的词,如果有,应根据上下文确定它们指代的内容是什么。
- (2) 句子中的短语和一些常用的词具有多种含义和用法的,应结合它的“左邻右舍”,确定具体含义是什么。
- (3) 该部分的意义是否与全篇文章的内容一致,是否相互矛盾。

## 表达

就是译者把自己从英语原文理解的内容用汉语表达出来,表达的好坏取决于译者对英语原文的理解程度以及汉语的修养。在表达上有许多具体的方法和技巧,一般分为直译和意译。

<1> 直译。就是在译文语言条件许可时,在译文中既保持原文的内容,又保持原文的形式。但是也不能生搬硬套的死译,如果这样来译一篇文章,结果可想而知是不伦不类了。

<2> 意译。就是不拘泥于原文的形式以及格式,重点在于正确表达原文的意思。当然,意译并不等于我们可以乱译,还是要忠于原文材料。

在考试中一般提倡直译法,但我们可以在考试中把直译和意译结合起来;直译为主,意译为辅,就是先把句子直译,再把直译出来的译句中的某些比较生硬的词加以意译,达到符合汉语语言习惯,变成比较通顺流畅的句子。

## 校核

校核也是翻译过程中一个重要的过程,即在英译汉过程中,考生从英语到汉语、从汉语到英语反复推敲的过程,以使译文达到“忠实”、“通顺”的要求。校核过程中我们应注意以下几点:

- <1> 校核修改翻译过程中译错或表达不够准确的词组、词汇和句子。
- <2> 校核汉语译文中的词和句有无错漏。
- <3> 校核原文中的时间、日期、人物名称、地点,以及有关数字等是否和译文相符合。
- <4> 校核标点符号的正确性。



## 二、常考的短语及句型

### 一、常考的短语及句型

|                                                                     |                                     |
|---------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|
| anything but 根本不;                                                   | nothing but 只不过是;                   |
| all but 几乎,差一点,除……以外其余都是;                                           |                                     |
| but for 要不是;                                                        | but that + 从句,若不是……;                |
| ..., only to + 动词,结果是……;                                            | not so much... as... 与其说,不如说;       |
| not so much as 连在一起写为“连……都不(肯)”;                                    | not nearly/by no means/far from 远不; |
| to say nothing of, not to speak of, not to mention, let alone 更不用说; |                                     |
| much less, still less 引导词组或从句,表示一种追加的否定;                            |                                     |
| no more... than... 和……一样都不……;                                       |                                     |
| more... than... 与其……不如……;                                           |                                     |
| no less than... 简直是,实在是;                                            | nothing less than 完全是,实在是;          |
| not that... but that... 不是……而是……;                                   | cannot... too... 再……也不过分,应该;        |
| other... than, other than 不同于,非,除了;                                 |                                     |
| the last person/thing, etc. + to do sth... 最不可能的……;                 |                                     |
| It is asserted that... 有人断言……;                                      | It is reported that... 据报道……;       |
| It is believed that... 人们/有人认为……;                                   | It is considered that... 有人/人们认为……; |
| It is said that 据说……;                                               | It is supposed that... 据推测          |

### 二、常见的短语及句型实例

※ 引导的特殊状语从句 翻译时作主句的状语。

例:“In short”, a leader of the new school contends, “the scientific revolution, as we call it, was largely the improvement and invention and use of a series of instruments that expanded the reach of science in innumerable directions.” (1994 年考研试题)

[译文]:新学派的一位领袖人物坚持说:“简而言之,我们所称之为的科学革命,主要是指一系列器具的改进、发明和使用。这些改进、发明和使用使科学发展的范围无所不及。”

※ anything but 根本不; nothing but 只不过是; all but 几乎,差一点;除……以外其余都是; but for 要不是; other than 不同于。

例 1. Alone in a deserted house, he was so busy with his research work that he felt anything but lonely. (1990 年考研试题)

[译文]:虽然他单独一人住在这幢房子里,但他埋头于研究工作,一点也没有感到孤独。

[注释]:句中 anything but 意为 not at all。试对比:He seldom talked of anything but painting. (他除了绘画很少谈到别的事情)。此句中 but 作介词,意为 except。

例 2. The method of scientific investigation is nothing but the expression of the necessary mode of working of the human mind; it is simply the mode by which all phenomena are reasoned about and given precise and exact explanation. (1993 年考研试题)

[译文]:科学研究的方法不过是人类思维活动的必要表达方式,也就是对一切现象进行思索并给以精确而严谨的解释的表达方式。

例 3. The party was all but over when we arrived.

[译文]:我们到达时,聚会已近尾声。

[注释]:此句中 all but 意为 nearly, almost。

例 4. But for the rain, we would have had a nice holiday.

[译文]:要不是因为下雨,我们的假日一定过得很惬意。

例 5. But that you had seen me in the water, I would have drowned.

[译文]:要不是你看见我掉在水里,我早就淹死了。

4. 句型:“not only... but also...” 结构中的“not only”与“but also”连用,表示“不但...而且...”

例:Moreover, technology includes techniques, or ways to do things, as well as the machines that may or may not be necessary to apply them.

[译文]:再者,除机器外技术还包括技艺,即制作方法,而运用这些技艺并不一定都需要机器。

4. “only to + 动词”意为“结果却”,结果却

例:They don't have to pay for expensive seats at the theatre, the cinema or the opera, only to discover, perhaps, that the show is disappointing. (1995 年考研试题)

[译文]:他们不必花钱去戏院、电影院或歌剧院买价格很贵的戏票,结果却发现,所演的节目令人失望。

[注释]:“..., only to + v.”表示与句子谓语动作的目的相反的结果。

5. not nearly 远不如

例:Food supply will not increase nearly enough to match this, which means that we are heading into a crisis in the matter of producing and marketing food. (1991 年考研试题)

[译文]:食品供应将远远赶不上人口的增长,这就意味着我们在粮食的生产和购销方面正面临危机。

[注释]:1) this 是指上面的“到 21 世纪初世界人口将增加到 60 亿或 70 亿”。2) 又例:There are not nearly enough people here to do the job. (这里的人手远远不够承担这项工作。)

6. not so much... as... 与其说... 不如说

例 1. Science moves forward, they say, not so much through the insights of great men of genius as because of more ordinary things like improved techniques and tools. (1994 年考研试题)

[译文]:他们说,科学的发展与其说源于天才伟人的斟酌见,不如说源于改进了的技术和工具等更为普通的东西。

例 2. The conveniences that Americans desire reflect not so much a leisurely lifestyle as busy lifestyle in which even minutes of time are too valuable to be wasted. (1995 年考研试题)

[译文]:美国人所需要的各种便利条件与其说是反映一种从容不迫的生活方式,还不如说反映一种忙碌的生活方式。在这种忙碌的生活方式中甚至几分钟时间都得珍惜。

[注释]:1) not so much as 连在一起写,则意为“连……都不(肯)”,如:He didn't so much as thank me for returning his money that I found. (我把找到的钱还给他,他却连谢都不肯谢。)2) 该句型有时也可以用 not so much...but...如:The important thing is not so much the actual population of the world, but its rate of increase. (重要的与其说是世界的实际人口量,还不如说是人口的增长率。)又如:But whether their efforts can be more effective than those of the traditional politician may depend not so much on the present-day working scientists, but on the scientists now being trained, i. e. - you. (但是,他们的努力是否能比传统的政治家的努力更有成效,与其说是取决于现在正在工作的科学家,倒不如说取决于正在被培训的科学家,也就是你们。)3) 要注意“not so much...but...”与“not so + 形容词 + but + 从句”之意的区别,后者意为“虽然……但是……”,例如:The bridge was not so crowded but the bicycles could go through. (这桥上虽然很拥挤,但是自行车还能穿过去。)

7. much less, still less 引导的词组或从句,表示一种追加的否定

less 是由 little 的否定意义而来的,所以这两个词组只能用于否定句中,意为“更不必说”。to say nothing of, not to speak of, not to mention, let alone 这四个词组意为“更不用说”,也是一种追加的说法。但它们与 much less 和 still less 有所不同,这些词组可以随前一句的意思而定。前一句是肯定,则追加的也是肯定意义。如果前一句是否定,则追加的也是否定意义。

例 1. I could not agree to, much less participate in such proceedings. (我不能同意这种行为,更谈不上参加这些行动了。)

例 2. He knows little of mathematics, and still less of chemistry. (1991 年考研试题)(他几乎不懂数学,更不



用说化学了。)

例 3. In old China, there was hardly any machine-building industry, to say nothing of an electronic industry. (1985 年考研试题) (在旧中国, 几乎没有什么机器制造工业, 更不用说电子工业了。)

例 4. I don't know algebra or geometry, not to mention calculus. (我连代数几何都不懂, 更不必说微积分了。)

例 5. I can't add two and two, let alone do fractions. (我 2 加 2 都不会, 更不用说做分数题了。) 注意: (美国成语词典) 认为 let alone 只能用于追加的否定。但是, 有的词典认为, 该短语也可以引导追加的肯定。例如: There were five people in the car, let alone the luggage and the two dogs. 车里已经坐了五个人了, 行李和那两条狗就不带走了。

8. no more... than... 和... 一样都不...

例 1. The heart is no more intelligent than the stomach, for they are both controlled by the brain. (1994 年考研试题)

[译文]: 心脏和胃一样都无智力可言, 因为它们都是由大脑控制的。

例 2. There is no reason they should limit how much vitamin you take, any more than they can limit how much water you drink. (1993 年考研试题)

[译文]: 他们没有理由限制你服用多少维他命, 就像他们不能限制你喝多少水一样。

9. more... than... 与其... 不如...

例 1. He is a man who is more brave than wise.

[译文]: 他是一个有勇无谋的人。

[注释]: 1) more... than 常用来比较同一个人或同一个事物的两种不同特征。又如: He is more mad than stupid. 他与其说是笨, 不如说是疯。2) more than + 从句(句中有 can 或 could) 实在不能……。例如: Some of the suggestions are more than we can accept. 有些建议我们实在不能接受。3) not more + 名词 + than + 名词: 与... 一样(是), 如: A big elephant is not more an animal than a little cat is. 大象是动物, 小猫也是动物。(或: 大象和小猫一样是动物)。4) (be) more of a... than a... 与其说是... 不如说是..., 如: He is more of a politician than a scholar. 与其说他是个学者, 不如说是个政客。

10. no less than 简直是, 实在是

例 1. It is no less than blackmail to ask such a high price.

[译文]: 如此索要高价, 简直是敲诈。

例 2. It is no less than a scandal.

[译文] 这实在是一件丑闻。

11. nothing else than 完全是, 实在是

例. His negligence was nothing else than criminal.

[译文]: 他的粗心大意无异于犯罪。

12. It is not that... but that... 这不是说..., 而是说...

例. It is not that the scales in the one case, and the balance in the other, differ in the principles of their construction or manner of working; but that the latter is much finer apparatus and of course much more accurate in its measurement than the former. (1993 年考研试题)

[译文]: 这并不是说在一种情况下所使用的磅秤和在另一种情况下所使用的天平在构造原理上或工作方式上存在差别, 而是说与前者相比, 后者是一种更精密得多的装置, 因而在计量上必然更加准确。

13. cannot... too... 再... 也不过分, 应该

例 1. We cannot be too faithful to our duties.

[译文]: 我们必须尽力忠于职守。

例 2. You can't attach too much importance to the matter.

[译文]: 你应该十分重视这件事情。

14. other... than 或 other than 不同, 非; 除了



例. Plants which refine crude ores are often located in countries other than those in which the crude ores are mined. (1984 年考研试题)

[译文]:提炼矿石的厂房通常不是设在采矿石的国家而是设在其他国家。

15. ...the best person to do it, 设定为机位(第10题) ... (1984 年考研试题)

例 1. She would be the last person to go along with the scheme.

[译文]:他可能会是最不同意这项计划的人。

例 2. That's the last thing I'd expect you to do.

[译文]:那是我最不期望你做的事情。

## 阅读理解主旨大意题

1. 主旨大意题

阅读理解首先是对文章主旨和大意的理解,它是全文的概括与总结,能否抓住这个中心,体现了读者总结、概括和归纳事物的能力。每篇短文都有主题思想,而作者表现主题思想的手法各不相同。那么命题人是怎样根据大纲对主旨大意的要求来设计命题方式?考生又该怎样掌握短文的主旨大意?

根据大纲对掌握文章主旨大意的要求,命题人员的出题方式主要有主题型、标题型和目的型。

- ①What is the passage mainly about? (2001 年考研题)
- ②Which of the following would be the best title for the passage? (2000 年考研题)
- ③From the passage we learn that \_\_\_\_\_. (1997 年考研题)
- ④The best title for this passage could be \_\_\_\_\_. (1997 年考研题)
- ⑤The key point of the passage is that \_\_\_\_\_. (1994 年、1991 年考研题)
- ⑥The passage is mainly about \_\_\_\_\_. (1993 年、1991 年考研题)
- ⑦The article is written to explain \_\_\_\_\_. (1992 年考研题)
- ⑧The purpose of this passage is \_\_\_\_\_. (1988 年考研题)

这类问题的目的都是为了考查考生识别中心论点、主题思想的能力。一般地说,说明文或议论文都有一个中心论点。在做这类题目时往往采用两个步骤。

快速有重点地浏览(Skimming)全文。对整篇文章的内容先要有一个整体的概念,把握全文的大意和重点,了解文章的结构、逻辑关系,问题的指向等。在快速的浏览中不纠缠文章中无关主旨的细节(如某些数字或专有名词等),以保持阅读的连贯性,把注意力集中于主题句的关键词语上,以寻找并确定中心论点。任何一篇文章都会有主题思想,而大多数文章的主题思想是通过一个句子来表达,这就是主题句。中心论点一般由主题段或主题句来表达。往往一篇文章的开头是主题段,而每一段的第一句为主题句,有时主题句也会出现在段尾或中间,有时根本就没有主题句,而是由一些关键词来暗示文章的主题。另外在其他段落中则有一些重要的事实、观点来加强或说明中心论点。快速的阅读、跳跃式的阅读方法可以把这些论点串连起来。

要特别注意,如果文章只有一段,看懂文章的开头两句是极为重要的。如果文章有几段,则每一段的第一句都要仔细地读,尤其是最长的一段更要注意它的主要内容。

边读边标注重点。

边阅读边在主题段或主题句或重要的词句下面画线,读完全文后再回过头来重读画线部分,然后就会得出作者的主要意图。

文章的首段首句点明主题,然后再层层深入地展开内容的写作方式,通常是作者写作文章的手法之一,也称为主题句的写作手法,即用一两句话直接表达主题。





Why do so many Americans distrust what they read in their newspapers? The American Society of Newspaper Editors is trying to answer this painful question. The organization is deep into a long self-analysis known as the journalism credibility project.

Sad to say, this project has turned out to be mostly low-level findings about factual errors and spelling and grammar mistakes, combined with lots of head-scratching puzzlement about what in the world those readers really want.

But the sources of distrust go away deeper. Most journalists learn to see the world through a set of standard templates (patterns) into which they plug each day's events. In other words, there is a conventional story line in the newsroom culture that provides a backbone and a ready-made narrative structure for otherwise confusing news.

There exists a social and cultural disconnect between journalists and their readers which helps explain why the "standard templates" of the newsroom seem alien to many readers. In a recent survey, questionnaires were sent to reporters in five middle-size cities around the country, plus one large metropolitan area. Then residents in these communities were phoned at random and asked the same questions.

Replies show that compared with other Americans, journalists are more likely to live in upscale neighborhoods, have maids, own Mercedeses, and trade stocks, and they're less likely to go to church, do volunteer work, or put down roots in a community.

Reporters tend to be part of a broadly defined social and cultural elite, so their work tends to reflect the conventional values of this elite. The astonishing distrust of the news media isn't rooted in inaccuracy or poor reportorial skills but in the daily clash of worldviews between reporters and their readers.

This is an explosive situation for any industry, particularly a declining one. Here is a troubled business that keeps hiring employees whose attitudes vastly annoy the customers. Then it sponsors lots of symposiums and a credibility project dedicated to wondering why customers are annoyed and fleeing in large numbers. But it never seems to get around to noticing the cultural and class biases that so many former buyers are complaining about. If it did, it would open up its diversity program, now focused narrowly on race and gender, and look for reporters who differ broadly by outlook, values, education, and class.

59. What is the passage mainly about?

- A. Needs of the readers all over the world.
- B. Causes of the public disappointment about newspapers.
- C. Origins of the declining newspaper industry.
- D. Aims of a journalism credibility project.

60. The results of the journalism credibility project turned out to be \_\_\_\_\_.

- A. quite trustworthy
- B. somewhat contradictory
- C. very illuminating
- D. rather superficial

61. The basic problem of journalists as pointed out by the writer lies in their \_\_\_\_\_.

- A. working attitude
- B. conventional lifestyle
- C. world outlook
- D. educational background

62. Despite its efforts, the newspaper industry still cannot satisfy the readers owing to its \_\_\_\_\_.

- A. failure to realize its real problem
- B. tendency to hire annoying reporters
- C. likeliness to do inaccurate reporting
- D. prejudice in matters of race and gender